

S-6

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

SENATE OF CANADA

BILL S-6

An Act to amend the First Nations Land Management Act

FIRST READING, APRIL 25, 2007

S-6

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-6

Loi modifiant la Loi sur la gestion des terres des premières
nations

PREMIÈRE LECTURE LE 25 AVRIL 2007

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE

LE LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT

SUMMARY

This enactment amends the *First Nations Land Management Act* to incorporate, to the extent provided for by the Framework Agreement on First Nation Land Management, the concepts and terminology of the civil law of the Province of Quebec.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* pour qu'elle tienne compte, dans la mesure prévue par l'accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations, des concepts et de la terminologie propres au droit civil de la province de Québec.

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

PROJET DE LOI S-6

An Act to amend the First Nations Land Management Act

Loi modifiant la Loi sur la gestion des terres des premières nations

1999, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition “intérêts” in subsection 2(1) of the French version of the *First Nations Land Management Act* is repealed.

(2) The definitions “first nation land” and “licence” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

“first nation land”
« terres de la première nation »

“first nation land” means reserve land to which a land code applies and includes all the interests or rights in, and resources of, the land that are within the legislative authority of Parliament.

“licence”
« permis »

“licence”, in relation to first nation land, means

(a) in Canada elsewhere than in Quebec, any right of use or occupation of the land other than an interest in that land;

(b) in Quebec, any right to use or occupy the land other than a right as defined in this subsection.

(3) The definition “interest” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 24

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de «intérêts», au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, est abrogée.

(2) Les définitions de « permis » et « terres de la première nation », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« permis » S’agissant des terres de la première nation :

a) situées au Canada mais ailleurs qu’au Québec, tout droit d’usage ou d’occupation portant sur celles-ci ou toute permission au même effet, autre qu’un intérêt;

b) situées au Québec, tout droit d’utiliser ou d’occuper celles-ci, autre qu’un droit au sens du présent paragraphe.

« permis »
“licence”

« terres de la première nation » Terres d’une réserve auxquelles s’applique le code foncier. Sont compris les droits ou intérêts afférents ainsi que les ressources qui s’y trouvent, dans la mesure où ils relèvent de la compétence fédérale.

« terres de la première nation »
“first nation land”

(3) La définition de « interest », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“interest”
« intérêt »

“interest”, in relation to first nation land in Canada elsewhere than in Quebec, means any estate, right or interest of any nature in or to the land, but does not include title to the land.

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“right”
« droit »

“right”, in relation to first nation land in Quebec, means any right of any nature in or to that land, including the rights of a lessee, but does not include title to the land.

(5) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« intérêt »
“interest”

« intérêt » S’agissant des terres de la première nation situées au Canada mais ailleurs qu’au Québec, tout domaine, droit ou autre intérêt portant sur celles-ci; est cependant exclu le titre de propriété.

2. (1) Paragraphs 6(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) the general rules and procedures applicable to the use and occupancy of first nation land, including use and occupancy under

(i) licences and leases, and

(ii) interests or rights in first nation land held pursuant to allotments under subsection 20(1) of the *Indian Act* or pursuant to the custom of the first nation;

(c) the procedures that apply to the transfer, by testamentary disposition or succession, of any interest or right in first nation land;

(2) Paragraph 6(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a community consultation process for the development of general rules and procedures respecting, in cases of breakdown of marriage, the use, occupation and possession of first nation land and the division of interests or rights in first nation land;

(3) Paragraphs 6(1)(i) and (j) of the Act are replaced by the following:

“interest”, in relation to first nation land in Canada elsewhere than in Quebec, means any estate, right or interest of any nature in or to the land, but does not include title to the land.

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« droit » S’agissant des terres de la première nation situées au Québec, tout droit de quelque nature que ce soit portant sur celles-ci et, par assimilation, tout droit du locataire; est cependant exclu le titre de propriété.

(5) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intérêt » S’agissant des terres de la première nation situées au Canada mais ailleurs qu’au Québec, tout domaine, droit ou autre intérêt portant sur celles-ci; est cependant exclu le titre de propriété.

2. (1) Les alinéas 6(1)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les règles générales — de procédure et autres — applicables en matière d’utilisation et d’occupation de ces terres, notamment en vertu d’un permis ou d’un bail ou en vertu d’un droit ou intérêt découlant soit de la possession accordée en conformité avec le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les Indiens*, soit de la coutume de la première nation;

c) les règles de procédure applicables en matière de transfert, par dévolution successorale, de droits ou intérêts sur ces terres;

(2) L’alinéa 6(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) une disposition relative au processus de consultation populaire visant l’établissement de règles applicables, en cas d’échec du mariage, en matière soit d’utilisation, d’occupation ou de possession des terres de la première nation, soit de partage des droits ou intérêts sur celles-ci;

(3) Les alinéas 6(1)(i) et (j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

“interest”
« intérêt »

« droit »
“right”

« intérêt »
“interest”

(i) the establishment or identification of a forum for the resolution of disputes in relation to interests or rights in first nation land;

(j) the general rules and procedures that apply in respect of the granting or expropriation by the first nation of interests or rights in first nation land;

(4) Paragraph 6(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a description of the interests or rights and licences that have been granted by Her Majesty in or in relation to that land, and the date and other terms of the transfer to the first nation of Her Majesty's rights and obligations as grantor of those interests or rights and licences;

3. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A portion of a reserve may not be excluded from a land code if the exclusion would have the effect of placing the administration of a lease, other interest or a right in that land in more than one land management regime.

4. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If other persons have an interest or right in the land that is to be subject to the proposed land code, the council shall, within a reasonable time before the vote, take appropriate measures to inform those persons of the proposed land code, this Act and the date of the vote.

5. Section 16 of the Act is replaced by the following:

16. (1) After the coming into force of a land code, no interest or right in or licence in relation to first nation land may be acquired or granted except in accordance with the land code of the first nation.

(2) Subject to subsections (3) and (4), interests or rights in and licences in relation to first nation land that exist on the coming into force of a land code continue in accordance with their terms and conditions.

i) une disposition prévoyant soit la constitution d'un organe chargé de régler les différends concernant les droits ou intérêts sur les terres de la première nation, soit l'attribution de cette fonction à un organe donné;

j) les règles générales — de procédure et autres — applicables en matière d'attribution ou d'expropriation, par la première nation, de droits ou intérêts sur ses terres;

(4) L'alinéa 6(3)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) précise les droits ou intérêts et les permis qui ont été accordés par Sa Majesté relativement aux terres en question ainsi que la date et les autres modalités du transfert, à la première nation, des droits et obligations de Sa Majesté à l'égard de ceux-ci;

3. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'exclusion est invalide si elle a pour effet d'assujettir un bail, quelque autre intérêt ou quelque droit à plus d'un régime de gestion.

4. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Il est en outre tenu de prendre, en temps utile avant le scrutin, les mesures indiquées pour porter la présente loi, le projet de code foncier et la date prévue pour le scrutin à la connaissance de tout autre titulaire de droits ou intérêts sur les terres en question.

5. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) L'acquisition ou l'attribution de droits ou intérêts ou de permis relatifs aux terres de la première nation ne peuvent, à compter de l'entrée en vigueur du code foncier, être effectuées qu'en conformité avec celui-ci.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les droits ou intérêts et les permis détenus, à la date d'entrée en vigueur du code foncier,

Condition

Condition

Third parties

Titulaires de droits ou intérêts

Effect

Effet

Interests or rights of third parties

Droits ou intérêts des tiers

relativement aux terres de la première nation sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis.

Transfer of rights of Her Majesty

(3) On the coming into force of the land code of a first nation, the rights and obligations of Her Majesty as grantor in respect of the interests or rights and the licences described in the first nation's individual agreement are transferred to the first nation in accordance with that agreement.

(3) Les droits et obligations de Sa Majesté à l'égard des droits ou intérêts et des permis précisés dans l'accord spécifique sont, à la date d'entrée en vigueur du code foncier, transférés à la première nation en conformité avec cet accord.

Transfert

Interests and rights of first nation members

(4) Interests or rights in first nation land held on the coming into force of a land code by first nation members pursuant to allotments under subsection 20(1) of the *Indian Act* or pursuant to the custom of the first nation are subject to the provisions of the land code governing the transfer and lease of interests or rights in first nation land and sharing in natural resource revenues.

(4) Sont assujettis, à compter de la date d'entrée en vigueur du code foncier, aux dispositions de celui-ci en matière de transfert, de bail et de participation aux revenus tirés des ressources naturelles, les droits ou intérêts des membres de la première nation sur ses terres qui découlent soit de la possession accordée en conformité avec le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les Indiens*, soit de la coutume de la première nation.

Droits ou intérêts des membres de la première nation

6. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation of first nation

17. (1) A first nation shall, in accordance with the Framework Agreement and following the community consultation process provided for in its land code, establish general rules and procedures, in cases of breakdown of marriage, respecting the use, occupation and possession of first nation land and the division of interests or rights in first nation land.

17. (1) La première nation doit veiller à l'établissement, en conformité avec l'accord-cadre et au terme du processus de consultation populaire prévu à cette fin dans le code foncier, de règles générales — de procédure et autres — applicables, en cas d'échec du mariage, en matière soit d'utilisation, d'occupation ou de possession des terres de la première nation, soit de partage des droits ou intérêts sur celles-ci.

Obligation de la première nation

7. (1) Paragraph 18(1)(b) of the Act is replaced by the following:

7. (1) L'alinéa 18(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) grant interests or rights in and licences in relation to that land;

b) attribuer des droits ou intérêts et des permis relativement à ces terres;

(2) Paragraph 18(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 18(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) acquire and hold property;

a) acquérir et détenir des biens;

8. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:

8. (1) L'alinéa 20(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) interests or rights in and licences in relation to first nation land;

a) les droits ou intérêts et les permis relatifs aux terres de la première nation;

(2) Paragraph 20(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 20(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) subject to section 5, the creation, acquisition and granting of interests or rights in and licences in relation to first nation land and prohibitions in relation thereto;

9. (1) The portion of subsection 25(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and in accordance with the Framework Agreement, make regulations respecting the administration of the First Nation Land Register, the registration of interests or rights in it and the recording of any other matter, including but not limited to regulations respecting

(a) the effects of registering interests or rights, including priorities;

(2) Paragraph 25(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the payment of fees for the registration of interests or rights and for any other service in relation to the Register;

10. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Interests or rights in first nation land may not be expropriated except by Her Majesty or a first nation in accordance with the Framework Agreement and this Act.

11. (1) Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

28. (1) A first nation may, in accordance with the general rules and procedures contained in its land code, expropriate any interest or right in its first nation land that, in the opinion of its council, is necessary for community works or other first nation community purposes.

(2) An interest or right in first nation land obtained under section 35 of the *Indian Act* or held by Her Majesty is not subject to expropriation by a first nation.

b) sous réserve de l'article 5, régir la création, l'acquisition et l'attribution de droits ou intérêts ou de permis relatifs à ces terres et prévoir des interdictions à ce sujet;

9. (1) Le passage du paragraphe 25(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et en conformité avec l'accord-cadre, prendre des règlements concernant la tenue du registre, l'enregistrement des droits ou intérêts dans celui-ci ainsi que toute autre forme d'inscription pouvant y être faite. Ces règlements peuvent régir, entre autres :

a) les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des droits ou intérêts entre eux;

(2) L'alinéa 25(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the payment of fees for the registration of interests or rights and for any other service in relation to the Register;

10. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par ailleurs, seuls Sa Majesté et la première nation peuvent procéder à l'expropriation de droits ou intérêts sur ces terres, et ce en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi.

11. (1) Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

28. (1) La première nation peut, en conformité avec les règles prévues par le code foncier, procéder à l'expropriation des droits ou intérêts sur ses terres dont elle a besoin, de l'avis de son conseil, à des fins d'intérêt collectif, notamment la réalisation d'ouvrages devant servir à la collectivité.

(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'expropriation par la première nation les droits ou intérêts obtenus sous le régime de l'article 35 de la *Loi sur les Indiens* ou détenus par Sa Majesté.

Regulations

Règlements

Expropriation

Expropriation

Expropriation by a first nation

Expropriation par la première nation

Exception

Exception

(2) Subsection 28(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 28(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date

(3) An expropriation takes effect from the day on which a notice of expropriation is registered in the First Nation Land Register or the thirtieth day after the day on which the notice is served on the person whose interest or right is expropriated, whichever is the earlier.

(3) An expropriation takes effect from the day on which a notice of expropriation is registered in the First Nation Land Register or the thirtieth day after the day on which the notice is served on the person whose interest or right is expropriated, whichever is the earlier.

Effective date

(3) Subsections 28(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 28(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effect of expropriation

(4) An expropriated interest becomes the property of the first nation free of any previous claim or encumbrance. In Quebec, a first nation becomes the holder of an expropriated right free of any previous right, charge or claim.

(4) Les intérêts expropriés deviennent la propriété de la première nation, libres de toute réclamation et de tout grèvement antérieurs. Au Québec, la première nation devient titulaire des droits expropriés, libres de tout droit, charge ou réclamation antérieurs.

Effet

Compensation

(5) A first nation shall pay fair compensation to the holder of an expropriated interest or right and, in determining that compensation, the first nation shall apply the rules set out in the *Expropriation Act*, with such modifications as the circumstances require.

(5) La première nation est tenue de verser au titulaire de tout droit ou intérêt exproprié une indemnité équitable et d'appliquer, dans le calcul de celle-ci, les règles prévues par la *Loi sur l'expropriation*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Indemnisation

12. (1) Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expropriation by Her Majesty

29. (1) An interest or right in first nation land may be expropriated by Her Majesty for the use of a federal department or agency and with the consent and by order of the Governor in Council.

29. (1) L'expropriation de droits ou intérêts sur les terres de la première nation par Sa Majesté n'est valide que si elle est agréée par décret et effectuée pour le bénéfice d'un ministère ou organisme du gouvernement fédéral — ci-après appelé « l'expropriant ».

Expropriation par Sa Majesté

(2) Paragraphs 29(3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 29(3)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) reasonable efforts have been made to acquire the interest or right through agreement with the first nation;

b) des efforts valables ont été déployés en vue de procéder à l'acquisition des droits ou intérêts par convention avec la première nation;

(c) the most limited interest or right necessary is expropriated for the shortest time possible; and

c) l'expropriation projetée a été restreinte, en ce qui touche l'étendue des droits ou intérêts et la période pour laquelle ils sont expropriés, au strict nécessaire;

13. (1) The portion of section 30 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

13. (1) Le passage de l'article 30 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Partial
expropriation

30. If less than the full interest of a first nation, or less than the entire right of a first nation, in first nation land is expropriated by Her Majesty,

(2) Paragraph 30(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the land in which an interest or right is expropriated continues to be first nation land and subject to the provisions of the land code and first nation laws that are not inconsistent with the expropriation; and

14. (1) The portion of subsection 31(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

31. (1) Where an interest or right in first nation land is expropriated by Her Majesty, compensation shall be provided to the first nation consisting of

(2) Subsection 31(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Land provided to a first nation as compensation may be of an area that is less than the area of the land in which an interest or right has been expropriated if the total area of the land comprised in a reserve of the first nation is not less following the expropriation than at the coming into force of its land code.

(3) Paragraph 31(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the market value of the expropriated interest or right or of the land in which an interest or right has been expropriated;

(4) Paragraph 31(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) any reduction in the value of any interest or right in first nation land that is not expropriated;

(5) Subsection 31(6) of the Act is replaced by the following:

30. Dans les cas où l'expropriation par Sa Majesté ne visé pas l'intégralité du droit ou de l'intérêt de la première nation sur les terres en question :

(2) L'alinéa 30(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the land in which an interest or right is expropriated continues to be first nation land and subject to the provisions of the land code and first nation laws that are not inconsistent with the expropriation; and

14. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) La première nation a droit, en cas d'expropriation de droits ou intérêts sur ses terres par Sa Majesté, à une indemnité composée, d'une part, de terres qui sont destinées à devenir, une fois acceptées par la première nation, des terres de celle-ci et, d'autre part, de toute autre forme d'indemnité nécessaire pour parvenir au total calculé en conformité avec le paragraphe (3).

(2) Le paragraphe 31(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Land provided to a first nation as compensation may be of an area that is less than the area of the land in which an interest or right has been expropriated if the total area of the land comprised in a reserve of the first nation is not less following the expropriation than at the coming into force of its land code.

(3) L'alinéa 31(3)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la valeur marchande des droits ou intérêts expropriés ou des terres visées par l'expropriation;

(4) L'alinéa 31(3)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la diminution de valeur des droits ou intérêts non expropriés sur les terres de la première nation;

(5) Le paragraphe 31(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expropriation
partielle

Compensation

Indemnité

Land of a lesser
area

Land of a lesser
area

Limit	<p>(6) Any claim or encumbrance in respect of an interest expropriated by Her Majesty may only be made or discharged against the compensation paid under this section. <u>In Quebec, any right, charge or claim in respect of a right expropriated by Her Majesty may only be made or discharged against the compensation paid under this section.</u></p>	<p>(6) Le recouvrement de toute réclamation ou la réalisation de <u>tout grèvement</u>, relativement aux intérêts expropriés par Sa Majesté, ne peuvent être poursuivis que jusqu'à concurrence de l'indemnité versée au titre du présent article. <u>Au Québec, le recouvrement de tout droit, charge ou réclamation relativement aux droits expropriés par Sa Majesté ne peut être poursuivi que jusqu'à concurrence de l'indemnité versée au titre du présent article.</u></p>	<p>Limite</p> <p>5</p> <p>10</p>
	<p>15. (1) Subsections 32(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>15. (1) Les paragraphes 32(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Restitution	<p>32. (1) An interest <u>or right</u> in first nation land expropriated by Her Majesty that is no longer required for the purpose for which it was expropriated shall revert to the first nation and, if the full interest <u>or the entire right</u> of the first nation was expropriated, it shall be returned to the first nation in accordance with terms and conditions negotiated by the first nation and the expropriating department or agency.</p>	<p>32. (1) Les <u>droits ou</u> intérêts expropriés par Sa Majesté qui ne sont plus nécessaires aux fins ayant donné lieu à l'expropriation sont restitués à la première nation. Dans le cas d'expropriation portant sur <u>l'intégralité du droit ou de l'intérêt</u> de la première nation sur les terres en question, la restitution est effectuée selon les modalités fixées par celle-ci et l'expropriant.</p>	<p>Restitution</p> <p>15</p> <p>20</p>
Improvements	<p>(2) When an interest <u>or right</u> reverts or is returned to a first nation, the minister responsible for the expropriating department or agency shall determine the disposition of any improvements made to the land.</p>	<p>(2) Le ministre responsable de l'expropriant décide, en cas de restitution des <u>droits ou</u> intérêts expropriés, du sort des améliorations apportées aux terres en question.</p>	<p>Sort des améliorations</p>
	<p>(2) Subsection 32(3) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 32(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Dispute	<p>(3) If the first nation and the expropriating department or agency cannot agree on the terms and conditions of the return of the full interest <u>or of the entire right</u>, the first nation or the department or agency may, in accordance with the Framework Agreement, refer the matter to an arbitrator.</p>	<p>(3) If the first nation and the expropriating department or agency cannot agree on the terms and conditions of the return of the full interest <u>or of the entire right</u>, the first nation or the department or agency may, in accordance with the Framework Agreement, refer the matter to an arbitrator.</p>	<p>Dispute</p> <p>30</p>
	<p>16. Section 33 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>16. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Expropriation Act	<p>33. Without limiting the generality of section 37, in the event of any inconsistency or conflict between this Act and the <i>Expropriation Act</i> in relation to the expropriation of interests <u>or rights</u> in first nation land by Her Majesty, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>33. Les dispositions de la présente loi l'emportent, en ce qui touche l'expropriation <u>de droits ou</u> intérêts sur les terres de la première nation par Sa Majesté, sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'expropriation</i>.</p>	<p>Loi sur l'expropriation</p> <p>35</p> <p>40</p>
	<p>17. Subsections 38(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>17. Les paragraphes 38(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	

Leasehold interests or leases	(2) Subsection 89(1.1) of the <i>Indian Act</i> continues to apply to leasehold interests or leases in any first nation land that was designated land on the coming into force of a first nation's land code.	(2) Le paragraphe 89(1.1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> continue de s'appliquer en ce qui touche les baux ou intérêts à bail relatifs aux terres de la première nation qui, à l'entrée en vigueur du code foncier, constituent des terres désignées.	Baux 5
Application	(3) A land code may extend the application of subsection 89(1.1) of the <i>Indian Act</i> , or any portion of it, to other leasehold interests or leases in first nation land.	(3) Le code foncier peut par ailleurs étendre l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi — même en partie seulement — à tout autre bail ou intérêt à bail relatif aux terres de la première nation.	Application étendue 10
	18. Paragraph 39(1)(b) of the Act is replaced by the following:	18. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) applies in respect of an interest or right in first nation land that is granted to Her Majesty for the exploitation of oil and gas pursuant to a land code.	39. (1) La <i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i> continue de s'appliquer en ce qui touche les terres de la première nation qui y sont assujetties à la date d'entrée en vigueur du code foncier de cette dernière. Elle s'applique aussi en ce qui touche les droits ou intérêts sur les terres de la première nation accordés à Sa Majesté, après cette date, pour l'exploitation du pétrole et du gaz.	15 <i>Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes</i>
Coming into force	19. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.	Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*First Nations Land Management Act**Loi sur la gestion des terres des premières nations**Clause 1: (1) to (3) Existing text of the definitions:*

“first nation land” means reserve land to which a land code applies and includes all the interests in and resources of the land that are within the legislative authority of Parliament.

“interest”, in relation to first nation land, means any estate, right or interest of any nature in or to the land but does not include title to the land.

“licence”, in relation to first nation land, means any right of use or occupation of the land other than an interest in that land.

(4) and (5) New.

Clause 2: (1) to (3) Relevant portion of subsection 6(1):

6. (1) A first nation that wishes to establish a land management regime in accordance with the Framework Agreement and this Act shall adopt a land code applicable to all land in a reserve of the first nation, which land code must include the following matters:

...

(b) the general rules and procedures applicable to the use and occupancy of first nation land, including use and occupancy under

(i) licences and leases, and

(ii) interests in first nation land held pursuant to allotments under subsection 20(1) of the *Indian Act* or pursuant to the custom of the first nation;

(c) the procedures that apply to the transfer, by testamentary disposition or succession, of any interest in first nation land;

...

(f) a community consultation process for the development of general rules and procedures respecting, in cases of breakdown of marriage, the use, occupation and possession of first nation land and the division of interests in first nation land;

...

(i) the establishment or identification of a forum for the resolution of disputes in relation to interests in first nation land;

(j) the general rules and procedures that apply in respect of the granting or expropriation by the first nation of interests in first nation land;

(4) Relevant portion of subsection 6(3):

(3) A first nation that wishes to establish a land management regime shall, in accordance with the Framework Agreement, enter into an individual agreement with the Minister describing the land that will be subject to the land code and providing for

...

(b) a description of the interests and licences that have been granted by Her Majesty in or in relation to that land, and the date and other terms of the transfer to the first nation of Her Majesty's rights and obligations as grantor of those interests and licences;

*Clause 3: Existing text of subsection 7(2):**Article 1: (1) à (3) Texte des définitions :*

« intérêts » S'agissant des terres de la première nation, les domaines, droits ou autres intérêts portant sur celles-ci; est cependant exclu le titre de propriété.

« permis » S'agissant des terres de la première nation, les droits et permissions d'utiliser ou d'occuper celles-ci. Sont exclus les intérêts.

« terres de la première nation » Terres d'une réserve auxquelles s'applique le code foncier. Sont compris les intérêts afférents ainsi que les ressources qui s'y trouvent, dans la mesure où ils relèvent de la compétence fédérale.

(4) et (5) Nouveau.

Article 2: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 6(1):

6. (1) La mise en place d'un régime de gestion des terres, par la première nation, en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi est subordonnée à l'adoption d'un code foncier applicable à l'ensemble des terres comprises dans sa réserve et dans lequel figurent les éléments suivants :

[...]

b) les règles générales — de procédure et autres — applicables en matière d'utilisation et d'occupation de ces terres, notamment en vertu d'un permis ou d'un bail ou en vertu d'un intérêt découlant soit de la possession accordée en conformité avec le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les Indiens*, soit de la coutume de la première nation;

c) les règles de procédure applicables en matière de transfert, par dévolution successorale, d'intérêts sur ces terres;

[...]

f) une disposition relative au processus de consultation populaire visant l'établissement de règles applicables, en cas d'échec du mariage, en matière soit d'utilisation, d'occupation ou de possession des terres de la première nation, soit de partage des intérêts sur celles-ci;

[...]

i) une disposition prévoyant soit la constitution d'un organe chargé de régler les différends concernant les intérêts sur les terres de la première nation, soit l'attribution de cette fonction à un organe donné;

j) les règles générales — de procédure et autres — applicables en matière d'attribution ou d'expropriation, par la première nation, d'intérêts sur ses terres;

(4) Texte du passage visé du paragraphe 6(3):

(3) La mise en place d'un régime de gestion des terres est en outre subordonnée à la conclusion, par le ministre et la première nation et en conformité avec l'accord-cadre, d'un accord spécifique qui, en plus de mentionner les terres visées :

[...]

b) précise les intérêts et les permis qui ont été accordés par Sa Majesté relativement aux terres en question ainsi que la date et les autres modalités du transfert, à la première nation, des droits et obligations de Sa Majesté à l'égard de ceux-ci;

Article 3 : Texte du paragraphe 7(2) :

(2) A portion of a reserve may not be excluded from a land code if the exclusion would have the effect of placing the administration of a lease or other interest in land in more than one land management regime.

Clause 4: Existing text of subsection 10(4):

(4) If other persons have an interest in the land that is to be subject to the proposed land code, the council shall, within a reasonable time before the vote, take appropriate measures to inform those persons of the proposed land code, this Act and the date of the vote.

Clause 5: Existing text of section 16:

16. (1) After the coming into force of a land code, no interest in or licence in relation to first nation land may be acquired or granted except in accordance with the land code of the first nation.

(2) Subject to subsections (3) and (4), interests in and licences in relation to first nation land that exist on the coming into force of a land code continue in accordance with their terms and conditions.

(3) On the coming into force of the land code of a first nation, the rights and obligations of Her Majesty as grantor in respect of the interests and licences described in the first nation's individual agreement are transferred to the first nation in accordance with that agreement.

(4) Interests in first nation land held on the coming into force of a land code by first nation members pursuant to allotments under subsection 20(1) of the *Indian Act* or pursuant to the custom of the first nation are subject to the provisions of the land code governing the transfer and lease of interests in first nation land and sharing in natural resource revenues.

Clause 6: Existing text of subsection 17(1):

17. (1) A first nation shall, in accordance with the Framework Agreement and following the community consultation process provided for in its land code, establish general rules and procedures, in cases of breakdown of marriage, respecting the use, occupation and possession of first nation land and the division of interests in first nation land.

Clause 7: (1) Relevant portion of subsection 18(1):

18. (1) A first nation has, after the coming into force of its land code and subject to the Framework Agreement and this Act, the power to manage first nation land and, in particular, may

...

(b) grant interests in and licences in relation to that land;

(2) Relevant portion of subsection 18(2):

(2) For any purpose related to first nation land, a first nation has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions and, in particular, may

(a) acquire and hold real and personal property;

Clause 8: (1) Relevant portion of subsection 20(1):

20. (1) The council of a first nation has, in accordance with its land code, the power to enact laws respecting

(a) interests in and licences in relation to first nation land;

(2) Relevant portion of subsection 20(2):

(2) L'exclusion est invalide si elle a pour effet d'assujettir un bail ou quelque autre intérêt à plus d'un régime de gestion.

Article 4: Texte du paragraphe 10(4):

(4) Il est en outre tenu de prendre, en temps utile avant le scrutin, les mesures indiquées pour porter la présente loi, le projet de code foncier et la date prévue pour le scrutin à la connaissance de tout autre titulaire d'intérêts sur les terres en question.

Article 5: Texte de l'article 16:

16. (1) L'acquisition ou l'attribution d'intérêts ou de permis relatifs aux terres de la première nation ne peuvent, à compter de l'entrée en vigueur du code foncier, être effectuées qu'en conformité avec celui-ci.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les intérêts et les permis détenus, à la date d'entrée en vigueur du code foncier, relativement aux terres de la première nation sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis.

(3) Les droits et obligations de Sa Majesté à l'égard des intérêts et des permis précisés dans l'accord spécifique sont, à la date d'entrée en vigueur du code foncier, transférés à la première nation en conformité avec cet accord.

(4) Sont assujettis, à compter de la date d'entrée en vigueur du code foncier, aux dispositions de celui-ci en matière de transfert, de cession à bail et de participation aux revenus tirés des ressources naturelles, les intérêts des membres de la première nation sur les terres de celle-ci qui découlent soit de la possession accordée en conformité avec le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les Indiens*, soit de la coutume de la première nation.

Article 6: Texte du paragraphe 17(1):

17. (1) La première nation doit veiller à l'établissement, en conformité avec l'accord-cadre et au terme du processus de consultation populaire prévu à cette fin dans le code foncier, de règles générales — de procédure et autres — applicables, en cas d'échec du mariage, en matière soit d'utilisation, d'occupation ou de possession des terres de la première nation, soit de partage des intérêts sur celles-ci.

Article 7: (1) Texte du passage visé du paragraphe 18(1):

18. (1) La première nation est, à compter de l'entrée en vigueur du code foncier et sous réserve de l'accord-cadre et des autres dispositions de la présente loi, investie des pouvoirs de gestion relatifs à ses terres. Elle peut notamment:

[...]

b) attribuer des intérêts et des permis relativement à ces terres;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 18(2):

(2) Elle a, à l'égard de ses terres, la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses attributions et peut notamment:

a) acquérir et détenir des biens meubles et immeubles;

Article 8: (1) Texte du passage visé du paragraphe 20(1):

20. (1) Le conseil de la première nation peut, en conformité avec le code foncier, prendre des textes législatifs en ce qui touche:

a) les intérêts et les permis relatifs aux terres de la première nation;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 20(2):

(2) Without restricting the generality of subsection (1), first nation laws may include laws respecting

...

(b) subject to section 5, the creation, acquisition and granting of interests in and licences in relation to first nation land and prohibitions in relation thereto;

Clause 9: (1) and (2) Relevant portion of subsection 25(3):

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and in accordance with the Framework Agreement, make regulations respecting the administration of the First Nation Land Register, the registration of interests in it and the recording of any other matter, including but not limited to regulations respecting

(a) the effects of registering interests, including priorities;

(b) the payment of fees for the registration of interests and for any other service in relation to the Register;

Clause 10: Existing text of subsection 26(2):

(2) Interests in first nation land may not be expropriated except by Her Majesty or a first nation in accordance with the Framework Agreement and this Act.

Clause 11: (1) to (3) Existing text of subsections 28(1) to (5):

28. (1) A first nation may, in accordance with the general rules and procedures contained in its land code, expropriate any interest in its first nation land that, in the opinion of its council, is necessary for community works or other first nation community purposes.

(2) An interest in first nation land obtained under section 35 of the *Indian Act* or held by Her Majesty is not subject to expropriation by a first nation.

(3) An expropriation takes effect from the day on which a notice of expropriation is registered in the First Nation Land Register or the thirtieth day after the day on which the notice is served on the person whose interest is expropriated, whichever is the earlier.

(4) An expropriated interest becomes the property of the first nation free of any previous claim or encumbrance.

(5) A first nation shall pay fair compensation to the holder of an expropriated interest and, in determining that compensation, the first nation shall apply the rules set out in the *Expropriation Act*, with such modifications as the circumstances require.

Clause 12: (1) Existing text of subsection 29(1):

29. (1) An interest in first nation land may be expropriated by Her Majesty for the use of a federal department or agency and with the consent and by order of the Governor in Council.

(2) Relevant portion of subsection 29(3):

(3) The Governor in Council may consent to an expropriation only if the Governor in Council is satisfied that, in addition to any other legal requirements that may apply, the following requirements have been met:

...

(2) Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, les textes législatifs peuvent :

[...]

b) sous réserve de l'article 5, régir la création, l'acquisition et l'attribution d'intérêts ou de permis relatifs à ces terres et prévoir des interdictions à ce sujet;

Article 9: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 25(3):

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et en conformité avec l'accord-cadre, prendre des règlements concernant la tenue du registre, l'enregistrement des intérêts dans celui-ci ainsi que toute autre forme d'inscription pouvant y être faite. Ces règlements peuvent régir, entre autres :

a) les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des intérêts entre eux;

b) les droits exigibles pour tout enregistrement dans ce registre ou tout autre service offert relativement à celui-ci;

Article 10: Texte du paragraphe 26(2):

(2) Par ailleurs, seuls Sa Majesté et la première nation peuvent procéder à l'expropriation d'intérêts sur ces terres, et ce en conformité avec l'accord-cadre et la présente loi.

Article 11: (1) à (3) Texte des paragraphes 28(1) à (5):

28. (1) La première nation peut, en conformité avec les règles prévues par le code foncier, procéder à l'expropriation des intérêts sur ses terres dont elle a besoin, de l'avis de son conseil, à des fins d'intérêt collectif, notamment la réalisation d'ouvrages devant servir à la collectivité.

(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'expropriation par la première nation les intérêts obtenus sous le régime de l'article 35 de la *Loi sur les Indiens* ou détenus par Sa Majesté.

(3) L'expropriation prend effet soit à la date de l'enregistrement d'un avis d'expropriation dans le Registre des terres des premières nations, soit, s'il est antérieur à cette date, le trentième jour suivant la signification d'une copie de cet avis à l'exproprié.

(4) Les intérêts expropriés deviennent la propriété de la première nation, libres de toutes charges.

(5) La première nation est tenue de verser au titulaire de tout intérêt exproprié une indemnité équitable et d'appliquer, dans le calcul de celle-ci, les règles prévues par la *Loi sur l'expropriation*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Article 12: (1) Texte du paragraphe 29(1):

29. (1) L'expropriation d'intérêts sur les terres de la première nation par Sa Majesté n'est valide que si elle est agréée par décret et effectuée pour le bénéfice d'un ministère ou organisme du gouvernement fédéral — ci-après appelé « l'expropriant ».

(2) Texte du passage visé du paragraphe 29(3):

(3) Le gouverneur en conseil ne donne son agrément à l'expropriation que s'il est convaincu que, outre celles prescrites par toute autre règle de droit, les conditions suivantes sont remplies :

[...]

(b) reasonable efforts have been made to acquire the interest through agreement with the first nation;

(c) the most limited interest necessary is expropriated for the shortest time possible; and

Clause 13: (1) and (2) Relevant portion of section 30:

30. If less than the full interest of a first nation in first nation land is expropriated by Her Majesty,

(a) the land in which an interest is expropriated continues to be first nation land and subject to the provisions of the land code and first nation laws that are not inconsistent with the expropriation; and

Clause 14: (1) Relevant portion of subsection 31(1):

31. (1) Where an interest in first nation land is expropriated by Her Majesty, compensation shall be provided to the first nation consisting of

(2) Existing text of subsection 31(2):

(2) Land provided to a first nation as compensation may be of an area that is less than the area of the land in which an interest has been expropriated if the total area of the land comprised in a reserve of the first nation is not less following the expropriation than at the coming into force of its land code.

(3) and (4) Relevant portion of subsection 31(3):

(3) The total compensation shall be determined taking into account the following factors:

(a) the market value of the expropriated interest or of the land in which an interest has been expropriated;

...

(d) any reduction in the value of any interest in first nation land that is not expropriated;

(5) Existing text of subsection 31(6):

(6) Any claim or encumbrance in respect of an interest expropriated by Her Majesty may only be made or discharged against the compensation paid under this section.

Clause 15: (1) and (2) Existing text of section 32:

32. (1) An interest in first nation land expropriated by Her Majesty that is no longer required for the purpose for which it was expropriated shall revert to the first nation and, if the full interest of the first nation was expropriated, it shall be returned to the first nation in accordance with terms and conditions negotiated by the first nation and the expropriating department or agency.

(2) When an interest reverts or is returned to a first nation, the minister responsible for the expropriating department or agency shall determine the disposition of any improvements made to the land.

(3) If the first nation and the expropriating department or agency cannot agree on the terms and conditions of the return of the full interest, the first nation or the department or agency may, in accordance with the Framework Agreement, refer the matter to an arbitrator.

Clause 16: Existing text of section 33:

b) des efforts valables ont été déployés en vue de procéder à l'acquisition des intérêts par convention avec la première nation;

c) l'expropriation projetée a été restreinte, en ce qui touche l'étendue des intérêts et la période pour laquelle ils sont expropriés, au strict nécessaire;

Article 13: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 30 :

30. Dans les cas où l'expropriation par Sa Majesté ne porte pas sur la totalité des intérêts de la première nation sur les terres en question :

a) celles-ci demeurent des terres de la première nation assujetties aux dispositions de son code foncier et de ses textes législatifs qui sont compatibles avec les conditions de l'expropriation;

Article 14: (1) Texte du paragraphe 31(1) :

31. (1) La première nation a droit, en cas d'expropriation d'intérêts sur ses terres par Sa Majesté, à une indemnité composée, d'une part, de terres qui sont destinées à devenir, une fois acceptées par la première nation, des terres de celle-ci et, d'autre part, de toute autre forme d'indemnité nécessaire pour parvenir au total calculé en conformité avec le paragraphe (3).

(2) Texte du paragraphe 31(2) :

(2) Les terres de remplacement ne peuvent être d'une superficie moindre que celle des terres visées par l'expropriation que si la superficie totale des terres qui composent la réserve de la première nation, calculée au terme de l'expropriation, est au moins égale à celle calculée au moment de l'adoption du code foncier.

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 31(3) :

(3) L'indemnité totale est calculée compte tenu des éléments suivants :

a) la valeur marchande des intérêts expropriés ou des terres visées par l'expropriation;

[...]

d) la diminution de valeur des intérêts non expropriés sur les terres de la première nation;

(5) Texte du paragraphe 31(6) :

(6) Le recouvrement de toute réclamation ou la réalisation de toute charge, relativement aux intérêts expropriés par Sa Majesté, ne peuvent être poursuivis que jusqu'à concurrence de l'indemnité versée au titre du présent article.

Article 15: (1) et (2) Texte de l'article 32 :

32. (1) Les intérêts expropriés par Sa Majesté qui ne sont plus nécessaires aux fins ayant donné lieu à l'expropriation sont restitués à la première nation. Dans le cas d'expropriation portant sur la totalité des intérêts de la première nation sur les terres en question, la restitution est effectuée selon les modalités fixées par celle-ci et l'expropriant.

(2) Le ministre responsable de l'expropriant décide, en cas de restitution des intérêts expropriés, du sort des améliorations apportées aux terres en question.

(3) En cas de différend relatif aux modalités visées au paragraphe (1), la première nation ou l'expropriant peut renvoyer l'affaire à un arbitre en conformité avec l'accord-cadre.

Article 16: Texte de l'article 33 :

33. Without limiting the generality of section 37, in the event of any inconsistency or conflict between this Act and the *Expropriation Act* in relation to the expropriation of interests in first nation land by Her Majesty, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Clause 17: Existing text of subsections 38(2) and (3):

(2) Subsection 89(1.1) of the *Indian Act* continues to apply to leasehold interests in any first nation land that was designated land on the coming into force of a first nation's land code.

(3) A land code may extend the application of subsection 89(1.1) of the *Indian Act*, or any portion of it, to other leasehold interests in first nation land.

Clause 18: Relevant portion of subsection 39(1):

39. (1) The *Indian Oil and Gas Act*

...

(b) applies in respect of an interest in first nation land that is granted to Her Majesty for the exploitation of oil and gas pursuant to a land code.

33. Les dispositions de la présente loi l'emportent, en ce qui touche l'expropriation d'intérêts sur les terres de la première nation par Sa Majesté, sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'expropriation*.

Article 17: Texte des paragraphes 38(2) et (3):

(2) Le paragraphe 89(1.1) de la *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, à l'entrée en vigueur du code foncier, constituent des terres désignées.

(3) Le code foncier peut par ailleurs étendre l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi — même en partie seulement — à tout autre bail relatif aux terres de la première nation.

Article 18: Texte du paragraphe 39(1):

39. (1) La *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* continue de s'appliquer en ce qui touche les terres de la première nation qui y sont assujetties à la date d'entrée en vigueur du code foncier de cette dernière. Elle s'applique aussi en ce qui touche les intérêts sur les terres de la première nation accordés à Sa Majesté, après cette date, pour l'exploitation du pétrole et du gaz.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>